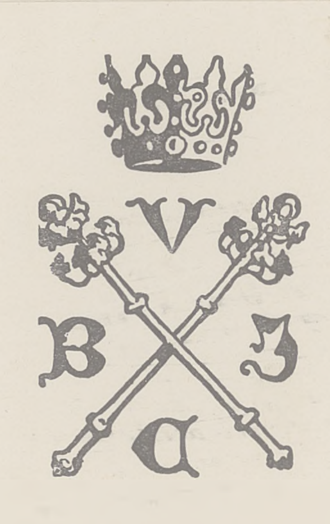






Hanusz

SONDER-ABDRUCK AUS

ARCHIV

FÜR

SLAVISCHE PHILOLOGIE.

IX. BAND.

Einige slavische Namen armenischer und türkischer Herkunft.



(Aus dem Archiv für slavische Philologie. Bd. IX.)

Die polnischen Armenier [1]) tragen meist slav. Familiennamen auf *-ović*, *-ević*, die sich oft von den gewöhnlichen poln. und kleinruss. Patronymica gar nicht unterscheiden. Solche Namen sind z. B. *Antoniewicz*, *Augustynowicz*, *Bernatowicz*, *Bogdanowicz*, *Demianowicz*, *Gregorowicz*, *Hankiewicz*, *Iwaszkowicz*, *Jakubowicz*, *Janowicz*, *Jędrzejowicz*, *Józefowicz*, *Jurkowicz*, *Kasprowicz*, *Krzysztofowicz*, *Łazarowicz*, *Łukasiewicz*, *Markiewicz*, *Michalewicz*, *Mikołajewicz*, *Nestorowicz*, *Piotrowicz*, *Pawłowicz*, *Stefanowicz*. *Szymonowicz*, *Teodorowicz*, *Wasilowicz*, *Zacharyasiewicz*. Allen diesen Familiennamen liegen — wie ersichtlich — die Taufnamen in der ursprünglichen oder modificirten, in der poln. oder kleinruss. Form zu Grunde. Ausserdem findet man bei den poln. Armeniern öfter als sonst alttestamentarische Taufnamen und die von denselben gebildeten Patronymica, wie *Abrahamowicz*, *Dawidowicz*, *Isakowicz* u. dergl. Sonst haben unsere Armenier noch eine Menge von Familiennamen aufzuweisen, denen armenische und türkische, resp. auch persische und arabische Namen zu Grunde liegen. Zu solchen Namen armenischer Herkunft, wenn auch nicht immer zugleich armen. Ursprungs, gehören:

Abgarowicz von Աբգար *Abgar* (gen. *Abgarú*), arm. Աբգարեան *Abgarean*;

Agopsowicz von Յակոբոս *Jakobos*, Յակոբ *Jakob*, westarm. *Hagopos*, *Hagop*, also eigentlich für *Hagopsowicz* (identisch mit *Jakóbowicz*);

---

[1]) Das Material zur vorliegenden Untersuchung habe ich grösstentheils in der Stadt Kuty am Czeremosz, dem heutigen Hauptsitz der poln. Armenier in Galizien, gesammelt. Ausserdem sind hier mehrere Namen zwei Werken des Ks. Sadok Barącz entnommen, nämlich: Żywoty sławnych Ormian w Polsce (Lwów 1856) und Rys dziejów ormiańskich (Tarnopol 1869). Mit Caχ. bezeichne ich »Dizionario armeno-italiano, composto dal P. Emm. Ciakciak« (Venezia 1837).

Aksentowicz für *Auksentowicz* von Օքսէնտիոս *Ökhsêntios*;

Amirowicz, armen. Ամիրեան *Amireań*, von ամիրայ *amiraj* (gen. *amirajï*) principe, prefetto, Čaχ.

Arakiełowicz, arm. Առաքէլեան *Arakhêlean*, von առաքեալ *arakheal* (gen. *arakheloj*) mandato, legato, Apostolo, Čaχ.

Aswadurowicz von *Aswadur* für *Astwadzadur*, kl. աստուածատուր *astûacatûr*, dato da Dio, Diodato; somit identisch mit *Bogdanowicz* und *Teodorowicz*, vgl. noch *Zadurowicz*;

Awakowicz von *Awak*, kl. աւագ *avag*, grande, illustre;

Awedykowicz von *Awedyk*, kl. աւետիք *avetikh*, nuóva, buona nuóva, promessa, nunziáto, Čaχ.

Bachdasarowicz von *Bachdasar*, kl. Բաղտասար *Baλtasar*;

Bedrosowicz von Պետրոս *Petros*, westarm. *Bedros*;

Bohosiewicz von Պօղոս *Pôλos*, westarm. *Boγos*, *Bohos*;

Derbedraszewicz (neben *Bedrosowicz*) von տէր Պետրոս *têr Petros*, westarm. *dêr Bedros* (Herr Peter); so steht *dêr*, kl. տէր *têr*, oft an der Spitze der Familiennamen, z. B. *Deragopsowicz*, *Dernorsesowicz*, *Dertorosowicz*, *Derjakubowicz*, *Derszymonowicz*, *Derwaszkiewicz*; vgl. auch *Tergukasow* [1]) von տէր Ղուկաս *têr λûkas* (Herr Lucas), *serb.* Герлука = *gr.* *κὺρ Λουκᾶς* (Archiv IX. 150); poln.-armen. wäre *Derhugasowicz* (pan-Łukasiewicz), vgl. *Hugas* (Łukasz);

Donigiewicz von *Donig*, vielleicht տօնիկ *tônik*, Diminutivum zu տօն *tôn*, festa, solennità, Čaχ.

Donabiedowicz von *Donabied*, kl. տօնապետ *tônapet*, capo di festa, maestro di solennità, Čaχ.

Donowakowicz, richtiger vielleicht *Donawakowicz* von *Donawak*, kl. տօն աւագ *tôn avag* (grosses Fest);

Giragosowicz von Կիրակոս *Kirakos* (*Κυριακός*), westarm. *Giragos*;

Kajetanowicz von Գայէտանոս *Gajêtanos*, poln. arm. *Kajetan*;

Kasparowicz von Գասպար *Gaspar*, poln. arm. *Kaspar*;

Kirkorowicz von *Kirkor*, kl. Գրիգոր *Grigor*, westarm. *Krikor*;

Manugiewicz von *Manug*, kl. մանուկ *manûk*, fanciullo, bambino, Čaχ. oder Մանուէլ *Manûel*, Emmanuel;

---

[1]) Den Namen des russisch-armen. Generals erklären sich die poln. Armenier volksetymologisch so: *ter gu-kàs* դեռ կուգաս (noch kommst du)!

Mardyrosiewicz von *Mardyros*, kl. Մարտիրոս *Martiros* (μάρτυρος);

Minasowicz und *Minasiewicz* von Մինաս *Minas* (gen. *Minasaj*);

Musesowicz von *Muses*, kl. Մովսէս *Movsês* (gen. *Movsêsiu*);

Nersesowicz von Ներսէս *Nersês* (gen. *-siu*), auch *Norsesowicz*;

Ohanowicz und *Owaniszewicz* von Յովհաննէս *Jovhannês*, somit identisch mit *Janowicz*, *Iwanowicz*;

Sahagiewicz von Սահակ *Sahak*; westarm. *Sahag*, für Իսահակ *Isahak* (Isaac), somit identisch mit *Isakowicz*;

Sarkisiewicz von Սարգիս *Sargis* (Sergius), westarm. *Sarkis*;

Takwarowicz wahrscheinlich von Թագաւոր *thagavor* (König), poln.-arm. *thakavòr* (König), *thakavorkà* (Königin);

Torosowicz und *Torosiewicz* von *Thoròs* für Թէոդորոս *Thêodoros*, oder lat. *Tharasius*;

Wartanowicz von Վարդան *Vardan*, westarm. *Vartan*;

Wartykowicz von *Wartyk*, kl. Վարդիկ *Vardik*, Diminutivum zu վարդ *vard* (Rose);

Warteresowicz u. *Warteresiewicz* von *Warteres*, kl. վարդ-երես *vard-eres* (Rose-Gesicht);

Zadurowicz für *Dzadurowicz*, von *Dzadur*, *Edzadur* für *Astvadzadur*, kl. աստուածատուր *astûacatûr* (von Gott gegeben), somit identisch mit *Aswadurowicz*, *Bogdanowicz*, *Teodorowicz* und *Torosowicz*.

Zadygiewicz von *Zadig*, Ostern, kl. Զատիկ *Zatik*, transito, passage, l'uscita degli Israeliti dall' Egitto, Pasqua; Čaχ.

Zerygiewicz von *Zerig* für *Dzerig*, ծերիկ *cer-ik* (Greis);

Zimorowicz wahrscheinlich im Zusammenhang mit ձմերն *dzmern* (gen. *dzmeran*) Winter, und slav. *zima*.

Türkischer Herkunft sind z. B. folgende Namen auf *-ovič*, *-evič*:

Ałtunowicz von *Ałtun*, türk. *altun* (Gold, Goldmünze);

Asłanowicz von *Asłan*, türk. *aslan*, *arslan* (Löwe);

Atabiowicz, richtiger wohl *Atabejowicz*, von *atha-bej* (Vater-Fürst);

Azbejowicz von *Azbej*, türk. *az bej* (kleiner Fürst);

Balewicz vielleicht vom türk. *bal* (Honig);

Czobanowicz von pers.-türk. *čoban* (Hirt);

Czukiewicz vielleicht von türk. *čok* (viel, Menge);

Eminowicz von *Emin*, arab.-türk. *émin* (Aufseher);

Hadziewicz von *Hadzi*, arab.-türk. *hadžъ* (der Pilger nach Mekka);
Izarowicz vielleicht vom türk. *hisar* (fest);
Jołbejowicz von *Jołbej*, türk. *jol* + *bej* (Herr des Weges);
Kieremowicz vom arab.-türk. *kerèm* (Adel, Edelmuth);
Misyrowicz vom arab.-türk. *mъsъr*, rum. *misir* (Egypten);
Muradowicz und *Muratowicz* vom arab.-türk. *mürat* (begehrenswerth);
Nurbegowicz von *Nurbeg*, türk. *nur* + *beg* (Herr des Lichtes);
Seferowicz vielleicht vom arab.-türk. *séfér* (Reise);
Serebkowicz vielleicht mit arab.-türk. *šerab* (Trank, Wein) im Zusammenhang;
Serjewicz kann mit pers.-türk. *sérai* (Palast) im Zusammenhang stehen, vgl. auch *Sarajczuk*;
Tumanowicz vielleicht vom nordtürk. *tuman* (Nebel), auch im Poln. und Klruss. bekannt, oder auch von Թովմաս *Thovmas* (Thomas).

Viel seltener sind unter den poln. Armeniern die Familiennamen auf *-ski* und *-owski* armenischer und türkischer Herkunft, wie z. B.
Andzułowski von *Andzuł*, arm. անծոյլ *an-cojl* (nicht träge);
Gamocki vielleicht im Zusammenhang mit arm. կամող *kamoλ* (willig), կամածին *kamacin* (da libera volontà), poln.-arm. *gamàdz* (powolny);
Manczukowski von *Manczuk*, arm. մանչուկ *mančuk* (Knabe);
Werczireski wahrscheinlich vom arm. վերջ_երես *verdž-eres* (Ende-Gesicht); vgl. oben *Warteresowicz* u. *Chačeres* = խաչ_երես *χač-eres* (Kreuz-Gesicht);
Spendowski vielleicht vom arm. սպանդ *spand* (Raute), vgl. pers. *ispand*, zd. *spenta*, oder auch սպանդ *spand* (Opfer);
Skędzierski wahrscheinlich vom türk. *Iskender* (Alexander).

Es giebt auch manche Personennamen auf *-ik* (*-yk*), *-ak*, *-uk* derselben orientalischen Herkunft; sie fungiren als Kose- oder auch als Spottnamen. Zu solchen gehören z. B.:
Chaczyk von խաչ *χač* (Kreuz), für Խաչատուր *χačatur*;
Wartyk von վարդ *vard* (Rose), für Վարդան *Vardan*;
Warczyk vielleicht von վերջ *verdž* (Ende, letzter), für Վերջերես *Verdžeres*, vgl. oben *Werczireski*,
neben Kopczyk, Ririk, Fifik, Struclik, Mimilik, Kowtalnik, u. dgl.
Andoniak von *Andon*, kl. Անտոն *Anton*;

Ciak wahrscheinlich von *ci*, kl. ձի *dzi* (Pferd),
neben Kiślak, Krymczak, Kreczuniak, Czotyriak, Łupulak, u. dgl.
Derharuk von տէր-հայր *têr-hajr*, poln.-arm. *dêr-hàr* (Herr-Vater),
Pajliczuk vielleicht von փայլումն *phajlûmn* (Blitz), փայլել *phajlel* (blitzen),
Sarajczuk wahrscheinlich vom pers.-türk. *sérai* (Palast),
neben Łowczuk, Łabończuk, Kapitańczuk, u. dgl.

Freilich hat das Armenische ebenfalls die Suffixe իկ *ik*, ակ *ak*, ուկ *uk*, welche Diminutiva und Kosenamen bilden (vgl. Այտընեան, Քննական քերականութիւն արդի հայերէն լեզուի II. 297 ff.), diese aber lauten im Westarmenischen *-ig*, *-ag*, *-ug*, z. B. *Łusig*, kl. լուսիկ *lûsik* (lumicino, lumetto), davon *Łusigienc*; oder Մանուկ *manûk*, westarm *Manug*, davon *Manugienc*, *Manugiewicz*.

Sonst giebt es eine Anzahl von armen. u. türk. Namen, die auch ohne die slav. Suffixe als Beinamen fungiren, z. B.:

Czerbig, arm. ճարպիկ *čarpik* (industrioso, ingenioso),
Chaczeres, arm. խաչ-երես *χač-eres* (Kreuz-Gesicht); vgl. *Kaczerisz* (*Kaczeris*, *Kaceris*) Armenus, civis et mercator Leopoliensis (*Helcel*, Starod. prawa pols. pomniki II. 4049. 4050. 4052, Jahr 1471);
Garabied, arm. կարապետ *karapet* (Vorläufer), so Johannes der Täufer genannt;
Kałust »od Polaków *Kilian* przezwany« Barącz Żyw. 159, arm. գալուստ *galûst* (il venire, arrivo);
Mechdesi, arm. մղտեսի *mλtesi*, westarm. *mγdesi* (Pilger);
Chynganos, arm. խնկանոց *χnkanoç* (Rauchfass), oder Ղոնգինոս *λonginos* (Longinus);
Pachneban, arm. բաղանեպան *baλanêpan* (Badeherr);
Sochtyr, eigentlich *sъχtъr*, arm. խստոր *χstor* (Knoblauch);
Tutum, arm. դդում *ddûm*, westarm. *ttûm* (Kürbiss);
Bostan, pers.-türk. *bostan* (jardin potager),
Charyb, arab.-türk. *χarib* (fremd),
Kołczan, nordtürk. *kolčan* (Köcher),
Madžar und *Mońďor*, türk. *madžar* (Ungar);
Kutas, türk. *kutas* (Quaste);
Passakas, arab.-türk. *pas* + *kasis* Pascha, vgl. *Zadygiewicz*; poln. Volksetymologie »pas a kasa« (Gürtel und Casse) Barącz, Żyw. 257.

Patłach, türk. *patlaχ* (éclat, explosion);
Pilaf, türk. *pilav* (gekochter Reis);
Pencar, vielleicht pers.-türk. *pendžere* (Fenster),
Sołtan, arab.-türk. *sültan* (Sultan),
Tełembas, türk. *tulumbaz* (Paukenschläger),
Zigrat, vielleicht türk. *zügürt* (arm),
Szadbej, türk. *šad bej* (froher Fürst),
Kutłubej, türk. *kutlu bej* (glücklicher Fürst),
Orumbey Armenum (Helcel, Starod. pr. pols. pomn. II. 4050), sowie fast alle diese Namen, die den oben angeführten Patronymica auf *-ovič*, *-evič* zu Grunde liegen.

Feminina werden von solchen Namen gebildet gewöhnlich durch Anfügung der slav. Suffixe *-ka*, *-echa* u. dergl., z. B. *Ałtunka*, *Derderecha*. Für Հռիփսիմէ *Hriphsimê* fungirt als Kosename *Rypka* (polnisch, wahrscheinlich mit Anlehnung an *rybka*, Fischlein) und *Hopka* (armenisch). — Manchmal werden solche femin. Formen als männliche Beinamen gebraucht, z. B. *Szerbuška* (türk. *ćorba*, Suppe?), *Kuczurka* u. dergl. Der Name *Iłachkaj* (so geschrieben in den alten Metricalbüchern) ist vielleicht aus *Iłàch-Hàj* (der Pole-Armenier) mit der Anlehnung an *Iłachkà* (die Polin) entstanden.

Die slav. Namen mit der armen. Endung sind äusserst selten; wir finden z. B. *Iwonuszkajenc* neben *Iwonunienc*, entstanden unter dem Einflusse solcher Namen, wie *Angerienc* von անկեր *an-ker* (nichtessender), *Bohosienc* von Պօղոս *Pôλos* (vgl. Bohosiewicz), *Eszienc* von էշ *ês* (Esel), *Horajenc* von յօրայ *jôraj* (Stiefvater), *Chulenc* von խուլ *χul* (taub), *Gognienc* von *Gogan*, dial. կոկան *kokan* (wilde Zwetschke), *Lustiginienc* von լոյս *lojs* (Licht) + տիկին *tikin* Frau; *Manugienc* vgl. Manugiewicz, *Markojenc* neben Markiewicz, *Ohanienc* neben Ohanowicz, *Sakojenc* neben Sahagiewicz und Isakowicz, *Tumanienc* neben Tumanowicz, *Derderanc* von *Derdèr* (Priester), d. h. տէր-տէր *têr-têr* (Herr-Herr) u. dergl. In der Form *Mochienc* von *Moch* haben wir wahrscheinlich eine Anlehnung an das klruss. *мохъ* (Moos), urspr. aber ist es wohl Մող *Moλ* (eine armen Provinz). Sonst wurden die armen. Endungen -եան *-ean*, -եանց *-eanç* fast ganz durch slav. *-ovič* und *-evič* verdrängt. Die Namen, wie *Hunanian*, *Sanusian* (Barącz, Rys 141. 142), findet man sogar in den älteren Urkunden der poln. Armenier sehr selten.

Wien, April 1886. *J. Hanusz.*
